

System Platform Multilanguage Setup

Introduzione

Questa Tech Note descrive i passi essenziali per configurare un'applicazione OMI in multilingua

Versioni

Quanto descritto in questa TN è stato testato con le seguenti configurazioni:

- System Platform 2023 R2 SP1 Patch4

Per configurare un progetto System Platform 2023R2SP1 in modo che possa cambiare la lingua con cui verrà visualizzata l'applicazione Operation Management Console (OMI) bisogna seguire i seguenti passi:

Configurare la galaxy con i linguaggi desiderati

Aprire IDE del progetto in questione, menu Galaxy/Configure/Languages

Aggiungere le lingue desiderate, nel nostro esempio avremo la lingua English di default e in aggiunta la lingua Italiana

The screenshot shows the AVEVA Select IDE interface. On the left is a sidebar menu with options: Home, New, Open, User, AVEVA Connect, Import, Export, **Configure** (highlighted), and Close. The main area is titled 'Configure' and contains several expandable sections: Security, Galaxy (expanded), Styles, Alarms and events, Languages (highlighted), Integrated development environment, Communication, and System. The 'Languages' section is further expanded, showing a table with the following data:

Language Name	Locale ID	Font
English (United States)	1033	Arial
Italian (Italy)	1040	Arial

Below the table, it states: Default language: English (United States). Above the table, there are buttons for '+', '-', and 'Make default'.

A questo punto dovremo esportare i testi per le traduzioni

Export dei testi per le traduzioni

Ci sono tre possibilità nel menu Export/ Localization, esportare le stringhe contenute nei Templates, esportare i testi contenuti nei simboli grafici esportare gli alarm Fields.

Iniziamo con le **Internationalized strings**: aprire il menu Export/ Localization, scegliere All Internationalized Strings o Internationalzed String From Selected Object

All Internationalized strings con questa voce si esportano tutte le stringhe traducibili presenti nei templates degli Application Object. È tuttavia possibile anche selezionare alcuni templates e fare l'export solo di quelli desiderati. Nel nostro esempio esportiamo un solo template, al suo interno troveremo 4 stringhe (il campo description) e 1 stringa (il campo Eng Units) che potremo tradurre nel linguaggio desiderato.

Verrà creato un File .txt contenete i testi da tradurre, se copiamo il testo del file in un foglio di Excel, verrà incolonnato correttamente e sarà facile tradurre quanto desiderato. Andremo a inserire le traduzioni nella colonna Translated Message. Quindi salveremo le modifiche sempre in formato .txt. In fase di export scegliere la lingua da esportare corretta e una cartella apposita.

Export internationalized strings from selected objects

☐ Export untranslated internationalized strings only

Language to export
Italian (Italy) ▼

Select destination folder
E:\ITALIANO



Cancel

Export

	A	B	C	D
1	Unique Phrases:			
2				
3	PhraseId (DO NOT EDIT)	Default Message (DO NOT EDIT)	Translated Message (EDIT THIS COLUMN)	
4	18	Temperature Four	Temperatura Quattro	
5	19	Temperature One	Temperatura Uno	
6	20	Temperature Tree	Temperatura Tre	
7	21	Temperature Two	Temperatura Due	
8	23	DegF	Gradi Fahrenheit	
9				
10	Internationalized strings:			
11				
12	PhraseId (DO NOT EDIT)	Internationalized strings (DO NOT EDIT)		
13	19	\$HeatExchanger.TT1.PV.Description		
14	23	\$HeatExchanger.TT1.PV.Engunits		
15	19	\$HeatExchanger.TT1.PV.Hist.DescAttrName		
16	21	\$HeatExchanger.TT2.PV.Description		
17	23	\$HeatExchanger.TT2.PV.Engunits		
18	21	\$HeatExchanger.TT2.PV.Hist.DescAttrName		
19	20	\$HeatExchanger.TT3.PV.Description		
20	23	\$HeatExchanger.TT3.PV.Engunits		
21	20	\$HeatExchanger.TT3.PV.Hist.DescAttrName		
22	18	\$HeatExchanger.TT4.PV.Description		
23	23	\$HeatExchanger.TT4.PV.Engunits		
24	18	\$HeatExchanger.TT4.PV.Hist.DescAttrName		
25				
26				

A questo punto dovremo importare il file con le traduzioni nella nostra Galaxy

Aprire il menu Import/ Localization/ internationalized Strings

Scegliere la lingua da importare e la cartella dove si trova il file con le traduzioni

Import internationalized strings

Select language to import

Language to import

Italian (Italy)

Folder to import

E:\ITALIANO



Select files to import

Galaxy_ACLSLanguage_1040_Internationalized_strings.txt

Procediamo ora con la traduzione dei testi contenuti nei simboli grafici della libreria Industrial graphics. Anche in questo caso potremo scegliere se esportare tutti i simboli grafici oppure solo una selezione di simboli. Nel nostro esempio andremo a esportare un solo simbolo grafico. Verrà creato un file in formato XML che potremo aprire utilizzando Excel e quindi cambiare i testi visualizzati.

Phrase	Translation	TranslatedFontName	TranslatedFontProperty	TranslatedFontSize	BaseFontName	BaseFontP
Do not edit	Provide translation in this column	Can edit	Can edit	Can edit	Do not edit	Do not edit
#####				0	Arial	
#####				0	Arial	
#####				0	Arial	
#####				0	Arial	
HEATEXCHANGER TEST Language	Scambiatore Calore ITA	Arial		12	Arial	
##				0	Arial	
##				0	Arial	
##				0	Arial	
##				0	Arial	
##				0	Arial	

Una volta salvate le traduzioni potremo importare nella nostra galaxy il file modificato utilizzando il menu Import/Localization/industrial Graphics Translations.

Procediamo ora con la traduzione dei testi degli Allarmi (Alarm Fields)

Menu Export\Localization\AlarmFields, verrà creato un file in formato .txt

Export Alarm fields

- ☒ Export all alarm messages to a single file
- ☐ Create one translation file per area
- ☐ Export untranslated alarm messages only

Language to export
Italian (Italy)

Select destination folder
E:\ITALIANO



Cancel

Export

Come in precedenza potremo utilizzare Excel per aprire il file di testo formattato e inserire le traduzioni desiderate, salvarlo sempre in formato .txt .

Il file txt esportato conterrà principalmente il campo Alarm Message che potremo tradurre nelle lingue desiderate, assieme ad altre voci che potranno ugualmente essere tradotte per essere visualizzate in multilingua nella OMI AlarmApp

36	Write access denied - Incorrect data type -	
37	Write access denied - User does not have Alarm ACK privileges -	
38	Write access denied - User does not have permission to modify this type of attribute -	
39	Write access denied - User does not have permission to write to this type of attribute	
40	Write access denied - Users cannot modify configuration attributes while object is onscan -	
41	Write access denied - Verifier does not have permission to verify write for this type of attribute	
42	Write failed - Invalid Attribute -	
43	Write success -	
44	HeatExchanger_002	
45	Represents a view application within ArchestrA	
46	Temperature 1 in Alarm	Temperatura 1 in Allarme
47	Temperature 2 In Alarm	Temperatura 2 In Allarme
48	TestLanguage_001	
49	The ViewEngine hosts and schedules execution of View Application Objects	
50	ViewEngine_001	
51	Temperature 3 In Alarm	Temperatura 3 in Allarme
52	Temperature 42 In Alarm	Temperatura 4 in Allarme
Alarms:		
PhraseId (If Alarm (DO NOT EDIT))		

Una volta compilate le stringhe per la lingua desiderata potremo importare il file modificato nella nostra Galaxy utilizzando il menu Import\Localization\Alarm Fields

Import Alarm fields

Select language to import

Language to import

Italian (Italy) ▼

Folder to import

E:\ITALIANO



Select files to import

Galaxy_ACLSLanguage_1040_Alarm_Comments.txt

Cancel

Import

Implementare cambio lingua all'interno di OMI

Terminate tutte le traduzioni, potremo verificare se nella nostra applicazione OMI il cambio lingua avviene correttamente. Per cambiare la lingua all'interno di OMI potremo utilizzare la OMI app chiamata TitleBarControl che al suo interno ha la possibilità di mostrare una voce apposita per il cambio lingua (proprietà Language)

Oppure utilizzare il Name Space Language per cambiare in Runtime la lingua utilizzata.

Per esempio, si può utilizzare questo comando all'interno di un simbolo grafico:
`MyViewApp.Language.CurrentLCID = 1040;` per passare alla lingua italiana

`MyViewApp.Language.CurrentLCID = 1033;` per passare alla lingua inglese

Disclaimer

Il presente documento è fornito a scopo di esempio e non sostituisce la documentazione AVEVA. L'applicazione di quanto contenuto, in un preciso ambito applicativo, deve essere sempre validata da un tecnico Factory Software. La documentazione rilasciata da AVEVA resta il riferimento tecnico ufficiale da seguire: softwaresupport@aveva.com. Factory Software Italia non si assume la responsabilità di un'applicazione scorretta di questo documento.